



IN PAULUS' VOETSPOREN (15)

Paulus in 'Handelingen'

1 oktober 2015
Katwijk

terugblik

- ❑ de apostelvergadering van Handelingen
 - dezelfde vergadering als waar Paulus aan refereert in Galaten 2
- ❑ vraag: moeten gelovigen uit de natiën de wet van Mozes *onderhouden*?
 - Petrus voert als eerste het woord en verwijst naar Hand.10 (> Cornelius);
 - Paulus' en Barnabas bevestigen met hun verhalen Petrus' woorden;
 - Jakobus trekt de conclusie (in lijn met de de synagoge van oudsher!);
- ❑ antwoord: de natiën zouden zich slechts *onthouden* van afgodische praktijken.

terugblik

- ❑ de apostelen besluiten in overleg Barsabbas en Silas ter ondersteuning van Paulus en Barnabas naar Antiochië te zenden;
- ❑ ze krijgen een brief mee die de onrust die de Judaïsten hadden veroorzaakt, moest bezweren...

Handelingen 15

²⁵ ... hebben wij eenstemmig besloten
mannen te kiezen
om die tot u te zenden
met onze geliefden, Barnabas en Paulus,

Handelingen 15

²⁶ mensen, die hun leven hebben overgehad
voor de naam van onze Here Jezus Christus.

| lett. ziel |

ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ	ΠΑΡΑΔΕΔΩΚΟC	ΙΝ	ΤΑC	ΨΥΧΑC	ΑΥΤΩΝ
mensen	overgeleverd-hebbende	de	zielen	van-hen	
mensen	die hebben overgehad	-	leven	hun	

Handelingen 15

²⁶ mensen, die hun leven hebben overgehad
voor de naam van onze Here Jezus Christus.

vanaf Handelingen 9 reeds een hele reeks
voorbeelden daarvan gegeven

ΥΠΕΡ	ΤΟΥ ΟΝΟΜΑΤΟΣ	ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ	ΗΜΩΝ	ΙΗΣΟΥ	ΧΡΙΣΤΟΥ
ten-behoeve-van	de naam	van-de Heer	van-ons	Jezus	Christus
voor	de naam	van Here	onze	Jezus	Christus

Handelingen 15

²⁷ Wij hebben dan Judas en Silas gezonden,
die zelf ook mondeling
hetzelfde te uwer kennis zullen brengen.

lett. afgevaardigd
> ww. *apostello*

ΑΠΕΣΤΑΛΚΑΜΕΝ	ΟΥΝ	ΙΟΥΔΑΝ	ΚΑΙ	ΣΙΛΑΝ
wij-hebben-afgevaardigd	dan	Judas	en	Silas
wij hebben gezonden	dan	Judas	en	Silas

Handelingen 15

²⁷ Wij hebben dan Judas en Silas gezonden,
die zelf ook mondeling
hetzelfde te uwer kennis zullen brengen.

| lett. door woord |

ΚΑΙ ΑΥΤΟΥΣ ΔΙΑ ΛΟΓΟΥ

en zelf door woord

ook zelf - mondeling

Handelingen 15

²⁷ Wij hebben dan Judas en Silas gezonden,
die zelf ook mondeling
hetzelfde te uwer kennis zullen brengen.

| lett. berichtende dezelfde [dingen] |

ΑΠΑΓΓΕΛΛΟΝΤΑΣ

| berichtende

ΤΑ ΑΥΤΑ

de zelfde-dingen

die te uwer kennis zullen brengen het- -zelfde

Handelingen 15

²⁸ Want het heeft de Heilige Geest en ons
goed gedacht,
u verder geen last op te leggen
dan dit noodzakelijke:

let op de volgorde:
wij werden geleid door de heilige geest:
> een unanieme overtuiging

ΕΔΟΞΕΝ

het-schijnt-toe

het heeft goed gedacht

ΓΑΡ ΤΩ

want *aan-de* geest

want de

ΠΝΕΥΜΑΤΙ

Geest

ΤΩ

de

-

ΑΓΙΩ ΚΑΙ

heilige en

Heilige en

ΗΜΙΝ

aan-ons

ons

Handelingen 15

²⁸ Want het heeft de Heilige Geest en ons goed gedacht,
u verder geen last op te leggen
dan dit noodzakelijke:

in vers 22 en 25 (onterecht)
vertaald met 'besloten'

ΕΔΟΞΕΝ

het-schijnt-toe

het heeft goed gedacht

ΓΑΡ ΤΩ

want *aan-de* geest

want de

ΠΝΕΥΜΑΤΙ

Geest

Geest

ΤΩ

de

-

ΑΓΙΩ ΚΑΙ

heilige en

Heilige en

ΗΜΙΝ

aan-ons

ons

Handelingen 15

²⁸ Want het heeft de Heilige Geest en ons goed gedacht,
u verder geen last op te leggen
dan dit noodzakelijke:

ΜΗΔΕΝ ΠΛΕΟΝ ΕΠΙΤΙΘΕCΘΑΙ ΥΜΙΝ ΒΑΡΟΣ

niets meer ^lte-plaatsen-op~ op-jullie zwaarte

geen verder op te leggen u last

ΠΑΛΗΝ ΤΟΥΤΩΝ ΤΩΝ ΕΠΑΝΑΓΚΕC

behalve deze-dingen de essentiële

dan dit - noodzakelijke

²⁹ onthouding van hetgeen
de afgoden geofferd is,
van bloed, van het verstikte en van hoererij;
indien gij u hier voor wacht,
zult gij wel doen. Vaart wel!

lett. van-afgodenoffers
> geen deelname aan de afgodendienst; 1Kor.10

ΑΠΕΧΕCΘΑΙ

!zich-te-onthouden-van~

onthouding

ΕΙΔΩΛΟΘΥΤΩΝ

van-afgoden-offers

van hetgeen de afgoden is geofferd

Handelingen 15

²⁹ onthouding van hetgeen
de afgoden geofferd is,
van bloed, van het verstikte en van hoererij;
indien gij u hier voor wacht,
zult gij wel doen. Vaart wel!

> zoals ritueel gedronken in de afgodendienst

KAI	ΑΙΜΑΤΟΣ	KAI	ΠΝΙΚΤΩΝ		KAI	ΠΟΡΝΕΙΑΣ
en	van-bloed	en	van-verstikte-dingen	en	van-ontucht	
-	van bloed	-	van het verstikte	en	van hoererij	

Handelingen 15

²⁹ onthouding van hetgeen
de afgoden geofferd is,
van bloed, van het verstikte en van hoererij;
indien gij u hier voor wacht,
zult gij wel doen. Vaart wel!

[= vlees inclusief bloed (Gen.9:4)
b.v. bloedworst]

KAI	AIMATOC	KAI	PNIKTΩN		KAI	ΠΟΡΝΕΙΑC
en	van-bloed	en	van-verstikte-dingen	en	van-ontucht	
-	van bloed	-	van het verstikte	en	van hoererij	

Handelingen 15

²⁹ onthouding van hetgeen
de afgoden geofferd is,
van bloed, van het verstikte en van hoererij;
indien gij u hier voor wacht,
zult gij wel doen. Vaart wel!

Gr. porneia

= één vlees zijn met iemand die niet je
man of vrouw is; Gen.2:24; 1Kor.6:16

ΚΑΙ ΑΙΜΑΤΟΣ ΚΑΙ ΠΝΙΚΤΩΝ

en van-bloed

en

van-verstikte-dingen

ΚΑΙ ΠΟΡΝΕΙΑΣ

en van-ontucht

- van bloed

-

van het verstikte

en

van hoererij

Handelingen 15

²⁹ onthouding van hetgeen
de afgoden geofferd is,
van bloed, van het verstikte en van hoererij;
indien gij u hier voor wacht,
zult gij wel doen. Vaart wel!

- geen: gedeeltelijke handhaving van de Mozaïsche wet (voor Israël!)
- maar : herinnering aan wat universeel geldig is sinds Adam en Noach.

ΚΑΙ ΑΙΜΑΤΟΣ ΚΑΙ ΠΝΙΚΤΩΝ

en van-bloed

en

van-verstikte-dingen

ΚΑΙ ΠΟΡΝΕΙΑΣ

en van-ontucht

- van bloed

-

van het verstikte

en

van hoererij

Handelingen 15

29 onthouding van hetgeen
de afgoden geofferd is,
van bloed, van het verstikte en van hoererij;
indien gij u hier voor wacht,
zult gij wel doen. Vaart wel!

ΕΞ ΩΝ ΔΙΑΤΗΡΟΥΝΤΕΣ
van-uit welke-dingen |zorgvuldig-bewarende
-voor hier- indien gij wacht

ΕΥ ΠΡΑΞΕΤΕ ΕΡΡΩΘΕ
wèl |jullie-zullen-handelen vaart-wel~ !
wel gij zult doen vaart wel

Handelingen 15

³⁰ Toen men afscheid van hen genomen had, kwamen zij te Antiochie aan, riepen de vergadering bijeen en legden de brief over.

[> Paulus en Barnabas
+ Barsabbas (=Judas) en Silas (=Silvanus)]

ΟΙ ΜΕΝ ΟΥΝ ΑΠΟΛΥΘΕΝΤΕΣ
degenen inderdaad dan |weg-gezonden-wordende
van hen - toen men afscheid had genomen

ΚΑΤΗΛΘΟΝ ΕΙΣ ΑΝΤΙΟΧΕΙΑΝ
kwamen-omlaag tot-in Antiochië
zij kwamen aan te Antiochië



Handelingen 15

³⁰ Toen men afscheid van hen genomen had,
kwamen zij te Antiochie aan,
riepen de vergadering bijeen
en legden de brief over.

ΚΑΙ ΣΥΝΑΓΑΓΟΝΤΕΣ ΤΟ ΠΛΗΘΟΣ

en ¹verzamelende de menigte

- riepen bijeen de vergadering

ΕΠΕΔΩΚΑΝ ΤΗΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗΝ

^οzij-overhandigen de brief

en legden over de brief

³¹ En toen zij die gelezen hadden,
verblijdden zij zich over de bemoediging.

[lett. (al) lezende]

ΑΝΑΓΝΟΝΤΕΣ	ΔΕ	ΕΧΑΡΗCΑΝ	ΕΠΙ	ΤΗ	ΠΑΡΑΚΛΗΣΕΙ
lezende	echter	zij-verheugden-zich	op	de	bemoediging
toen zij die hadden gelezen en		zij verblijdden zich	over	de	bemoediging

Handelingen 15

³¹ En toen zij die gelezen hadden,
verblijdden zij zich over de bemoediging.

[Gr. chairo > genade = vreugde!]

ΑΝΑΓΝΟΝΤΕΣ
|lezende

ΔΕ ΕΧΑΡΗΣΑΝ
echter zij-verheugden-zich op

ΕΠΙ ΤΗ ΠΑΡΑΚΛΗΣΕΙ
de bemoediging

toen zij die hadden gelezen en zij verblijdden zich over de bemoediging

Handelingen 15

³¹ En toen zij die gelezen hadden,
verblijdden zij zich over de bemoediging.

[Gr. paraklesis > naast-roepen]

ΑΝΑΓΝΟΝΤΕΣ
|lezende

ΔΕ ΕΧΑΡΗCΑΝ
echter zij-verheugden-zich op

ΕΠΙ ΤΗ ΠΑΡΑΚΛΗΣΕΙ
de bemoediging

toen zij die hadden gelezen en zij verblijdden zich over de bemoediging

Handelingen 15

³² Judas en Silas,
die zelf ook profeten waren,
bemoedigden en versterkten de broeders
met vele woorden.

> in de tijd dat profetieën nog niet buiten
werking waren gesteld (1Kor.13:8)

ΙΟΥΔΑΣ	ΤΕ	ΚΑΙ	ΣΙΛΑΣ	ΚΑΙ	ΑΥΤΟΙ	ΠΡΟΦΗΤΑΙ	ΟΝΤΕΣ
Judas	bovendien en	Silas	ook zelf	profeten	zijnde		
Judas	-	en	Silas	ook zelf	profeten	die waren	

Handelingen 15

³² Judas en Silas,
die zelf ook profeten waren,
bemoedigden en versterkten de broeders
met vele woorden.

[lett. verstevigen > bevestigen]

ΔΙΑ ΛΟΓΟΥ ΠΟΛΛΟΥ ΠΑΡΕΚΑΛΕΣΑΝ

door woord veel roepen-op

met woorden vele bemoedigden

ΤΟΥΣ ΑΔΕΛΦΟΥΣ ΚΑΙ ΕΠΕΣΤΗΡΙΖΑΝ

de broeders en zij-verstevigen

de broeders en versterkten

Handelingen 15

³² Judas en Silas,
die zelf ook profeten waren,
bemoedigden en versterkten de broeders
met vele woorden.

[lett. door veel woord]

ΔΙΑ ΛΟΓΟΥ ΠΟΛΛΟΥ ΠΑΡΕΚΑΛΕΣΑΝ

door woord veel roepen-op

met woorden vele bemoedigden

ΤΟΥΣ ΑΔΕΛΦΟΥΣ ΚΑΙ ΕΠΕΣΤΗΡΙΖΑΝ

de broeders en zij-verstevigen

de broeders en versterkten

Handelingen 15

³³ En toen zij daar
een tijd lang geweest waren,
werden zij door de broeders
met de vredegroet gezonden
tot degenen, die hen hadden afgevaardigd.

[= Judas en Silas]

ΠΟΙΗCΑΝΤΕC

doende

ΔΕ ΧΡΟΝΟΝ

echter tijd

toen zij daar geweest waren en een tijd lang

Handelingen 15

³³ En toen zij daar
een tijd lang geweest waren,
werden zij door de broeders
met de vredegroet gezonden
tot degenen, die hen hadden afgevaardigd.

Gr. chronon,
vergl. 'chronisch'

ΠΟΙΗCΑΝΤΕC

doende

toen zij daar geweest waren en

ΔΕ ΧΡΟΝΟΝ

echter tijd

een tijd lang

Handelingen 15

³³ En toen zij daar
een tijd lang geweest waren,
werden zij door de broeders
met de vredegroet gezonden
tot degenen, die hen hadden afgevaardigd.

[lett. met vrede]

ΑΠΕΛΥΘΗΣΑΝ

zij-werden-weggezonden

zij werden gezonden

ΜΕΤ ΕΙΡΗΝΗΣ

met vrede

met de vredegroet

ΑΠΟ ΤΩΝ ΑΔΕΛΦΩΝ

van-af de broeders

door de broeders

ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ

naar-toe degenen

tot degenen die hadden afgevaardigd

ΑΠΟΚΤΕΙΛΑΝΤΑΣ ΑΥΤΟΥΣ

afvaardigende hen

hen

Handelingen 15

³³ En toen zij daar
een tijd lang geweest waren,
werden zij door de broeders
met de vredegroet gezonden
tot degenen, die hen hadden afgevaardigd.

nl. in Jeruzalem

ΑΠΕΛΥΘΗΣΑΝ

zij-werden-weggezonden

zij werden gezonden

ΜΕΤ ΕΙΡΗΝΗΣ

met vrede

met de vredegroet

ΑΠΟ ΤΩΝ ΑΔΕΛΦΩΝ

van-af de broeders

door de broeders

ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ

naar-toe degenen

tot degenen die hadden afgevaardigd

ΑΠΟΚΤΕΙΛΑΝΤΑΣ ΑΥΤΟΥΣ

afvaardigende hen

hen

³⁴ Maar Silas besloot op hen te wachten.

dit vers ontbreekt in alle oudere handschriften;
vandaar: [...]
het is ook in strijd met het voorgaande vers

Handelingen 15

³⁵ En Paulus en Barnabas bleven te Antiochie
en leerden en verkondigden
met vele anderen het woord des Heren.

ΠΑΥΛΟΣ ΔΕ ΚΑΙ ΒΑΡΝΑΒΑΣ ΔΙΕΤΡΙΒΟΝ ΕΝ ΑΝΤΙΟΧΕΙΑ

Paulus echter en Barnabas vertoefden in Antiochië

Paulus en en Barnabas bleven te Antiochië

Handelingen 15

³⁵ En Paulus en Barnabas bleven te Antiochie
en leerden en verkondigden
met vele anderen het woord des Heren.

| lett. evangeliserende
| > goed-bericht-iserende

ΔΙΔΑΚΚΟΝΤΕΣ ΚΑΙ ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΟΜΕΝΟΙ

|onderwijzende en |het-goede-bericht-brengende~

en leerden en verkondigden

Handelingen 15

³⁵ En Paulus en Barnabas bleven te Antiochie en leerden en verkondigden met vele anderen het woord des Heren.

het woord van de Heer
is een goed bericht!

ΔΙΔΑΚΚΟΝΤΕΣ ΚΑΙ ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΟΜΕΝΟΙ

onderwijzende en het-goede-bericht-brengende~

en leerden en verkondigden

ΜΕΤΑ ΚΑΙ ΕΤΕΡΩΝ ΠΟΛΛΩΝ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ

met ook anderen^s vele het woord van-de Heer

met - anderen vele het woord des Heren

Handelingen 15

³⁶ Maar na enige dagen
zeide Paulus tot Barnabas:
Laten wij toch terugkeren
tot onze broeders in iedere stad,
waar wij het woord des Heren
verkondigd hebben,
om te zien, hoe het hun gaat.

ΜΕΤΑ ΔΕ	ΤΙΝΑΣ	ΗΜΕΡΑΣ	ΕΙΠΕΝ	ΠΡΟΣ	ΒΑΡΝΑΒΑΝ	ΠΑΥΛΟΝ
na	echter	enige	dagen	zei	naar-toe	Barnabas Paulus
na	maar	enige	dagen	zeide	tot	Barnabas Paulus

Handelingen 15

³⁶ Maar na enige dagen
zeide Paulus tot Barnabas:
Laten wij toch terugkeren
tot onze broeders in iedere stad,
waar wij het woord des Heren
verkondigd hebben,
om te zien, hoe het hun gaat.

> omzien-naar

werkwoord waar 'opziener' is vanaf geleid

ΕΠΙCΤΡΕΨΑΝΤΕC ΔΗ

omkerende

laten wij terugkeren

hoe-dan-ook

toch

ΕΠΙCΚΕΨΩΜΕΘΑ

|(dat)-wij-zouden-omzien-naar~

om te zien

Handelingen 15

³⁶ Maar na enige dagen
zeide Paulus tot Barnabas:
Laten wij toch terugkeren
tot onze broeders in iedere stad,
waar wij het woord des Heren
verkondigd hebben,
om te zien, hoe het hun gaat.

┌ 'de tweede zendingsreis' was bedoeld als nazorgreis ┐

ΤΟΥΣ	ΑΔΕΛΦΟΥΣ	ΚΑΤΑ	ΠΟΛΙΝ	ΠΑΝΤΑ	ΕΝ	ΑΙ
de	broeders	overeenkomstig	stad	elke	in	welke
tot onze broeders		in	stad	iedere	-	waar

ΚΑΤΗΓΓΕΙΛΑΜΕΝ	ΤΟΝ	ΛΟΓΟΝ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ	ΠΩΣ	ΕΧΟΥΣΙΝ
wij-kondigen-aan	het	woord	van-de	Heer	hoe?	zij-hebben
wij hebben verkondigd	het	woord	des	Heren	hoe	het hun gaat

Handelingen 15

³⁷ En Barnabas wilde ook Johannes,
genaamd Marcus, medenemen;

= neef van Barnabas; Kol.4:10
eerder genoemd in 12:12; 12:25; 13:13

ΒΑΡΝΑΒΑΣ ΔΕ ΕΒΟΥΛΕΤΟ ΣΥΜΠΑΡΑΛΑΒΕΙΝ ΚΑΙ ΤΟΝ
Barnabas echter was-van-plan~ |met-zich-mee-te-nemen ook de

Barnabas en wilde medenemen ook -

ΙΩΑΝΝΗΝ ΤΟΝ ΚΑΛΟΥΜΕΝΟΝ ΜΑΡΚΟΝ
Johannes degene |geroepen-wordende~ Marcus

Johannes - genaamd Marcus

Handelingen 15

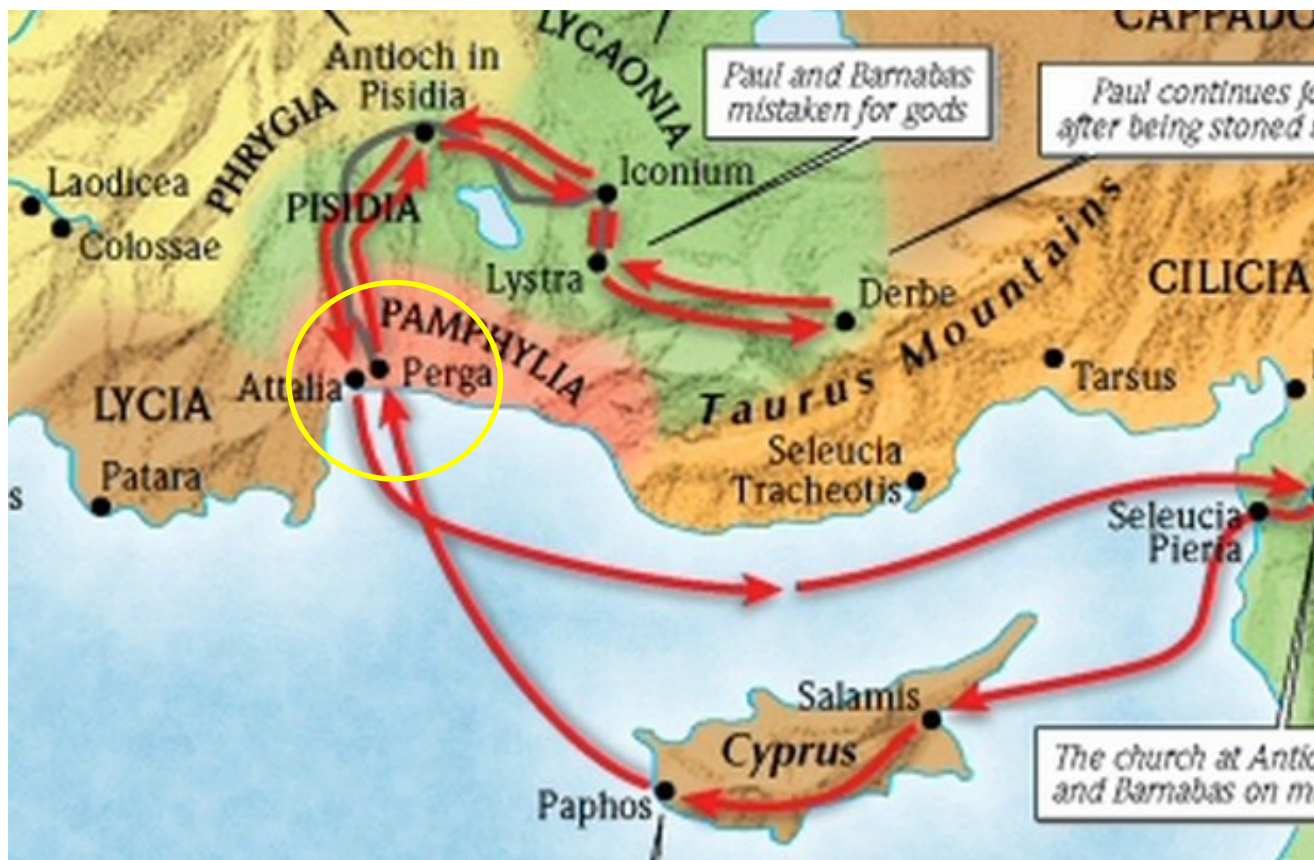
³⁸ maar Paulus bleef van oordeel,
dat men niet iemand bij zich moest hebben,
die hen na Pamfylie had verlaten
en zich niet met hen
tot het werk had begeven.

lett. afstand-nemende
> apostasia!
zie Hand.13:13 >

ΠΑΥΛΟΣ	ΔΕ	ΗΣΙΟΥ	ΤΟΝ	ΑΠΟСТΑΝΤΑ
Paulus	echter	achtte-waardig	degene	afstand-nemende

Paulus	maar	bleef van oordeel	die	had verlaten
--------	------	-------------------	-----	--------------

ΑΠ	ΑΥΤΩΝ	ΑΠΟ	ΠΑΜΦΥΛΙΑΣ
van-af	hen	van-af	Pamfylie
-	hen	na	Pamfylie



Paulus en die met hem waren,
voeren af van Pafos
en kwamen te Perge in Pamfylie;
maar Johannes scheidde zich van hen af
en keerde weder naar Jeruzalem.
-Hand.13:13-

Handelingen 15

³⁸ maar Paulus bleef van oordeel,
dat men niet iemand bij zich moest hebben,
die hen na Pamfylie had verlaten
en zich niet met hen
tot het werk had begeven.

ΚΑΙ ΜΗ CΥΝΕΛΘΟΝΤΑ ΑΥΤΟΙΣ ΕΙΣ ΤΟ ΕΡΓΟΝ

en toch-niet ¹mee-komende *met*-hen tot-in het werk

en niet zich had begeven met hen tot het werk

ΜΗ CΥΜΠΑΡΑΛΑΜΒΑΝΕΙΝ ΤΟΥΤΟΝ

toch-niet ¹met-zich-mee-te-nemen deze

niet dat men bij zich moest hebben iemand

Handelingen 15

³⁹ En er ontstond een verbittering,
zodat zij uiteengingen
en Barnabas met Marcus naar Cyprus voer.

lett. geprikkeldheid
> SCHERP

ΕΓΕΝΕΤΟ	ΔΕ	ΠΑΡΟΣΥΣΜΟΣ
werd~	echter	geprikkeldheid
er ontstond	en	een verbittering

Handelingen 15

³⁹ En er ontstond een verbittering,
zodat zij uiteengingen
en Barnabas met Marcus naar Cyprus voer.

verstandhouding i.v.m. Johannes
Marcus is later geheel hersteld >

ΩΤΕ	ΑΠΟΧΩΡΙΘΗΝΑΙ	ΑΥΤΟΥΣ	ΑΠ	ΑΛΛΗΛΩΝ
zodat	terug-te-wijken	hen	van-af	elkaar
zodat	uiteengingen	zij	-	-

Kol. 4:10

Aristarchus, mijn medegevangene,
laat u groeten, en **Marcus, de neef van
Barnabas** (over hem hebt gij opdracht
gekregen; ontvangt hem, indien hij bij u
mocht komen)

2Tim. 4:11

Alleen Lucas is nog bij mij.
Haal **Marcus** af en breng hem mede,
want hij is mij van veel nut voor de dienst.

Handelingen 15

³⁹ En er ontstond een verbittering,
zodat zij uiteengingen
en Barnabas met Marcus naar Cyprus voer.

Hand.4:36

En Jozef, die van de apostelen de bijnaam
Barnabas gekregen had (wat betekent: zoon der
 vertroosting), een Leviet, **uit Cyprus**
afkomstig...

TON TE	BARNABAN	ΠΑΡΑΛΑΒΟΝΤΑ	TON ΜΑΡΚΟΝ
de	bovendien Barnabas	meenemende	de Marcus
-	en Barnabas	met	- Marcus

ΕΚΠΛΕΥΣΑΙ	ΕΙΣ	ΚΥΠΡΟΝ
uit-te-varen	tot-in	Cyprus
voer	naar	Cyprus

Handelingen 15

⁴⁰ Maar Paulus koos zich Silas en vertrok,
door de broeders
aan de genade des Heren opgedragen;

[inmiddels weer teruggekeerd
[vanuit Jeruzalem; 15:33]]

ΠΑΥΛΟΣ ΔΕ ΕΠΙΛΕΞΑΜΕΝΟΣ ΣΙΛΑΝ ΕΞΗΛΘΕΝ

Paulus echter erbij-uitkiezende~ Silas kwam-uit

Paulus maar koos zich Silas en vertrok

Handelingen 15

⁴⁰ Maar Paulus koos zich Silas en vertrok,
door de broeders
aan de genade des Heren opgedragen;

de scheiding der wegen betekende
een verdubbeling van het werk!

ΠΑΥΛΟΣ ΔΕ ΕΠΙΛΕΞΑΜΕΝΟΣ ΣΙΛΑΝ ΕΞΗΛΘΕΝ

Paulus echter erbij-uitkiezende~ Silas kwam-uit

Paulus maar koos zich Silas en vertrok

Handelingen 15

⁴⁰ Maar Paulus koos zich Silas en vertrok,
door de broeders
aan de genade des Heren opgedragen;

[lett. overgeleverd-worden aan...]

ΠΑΡΑΔΟΘΕΙC	ΤΗ	ΧΑΡΙΤΙ
overgeleverd-wordende	aan-de	genade
opgedragen	aan de genade	

ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ	ΥΠΟ	ΤΩΝ	ΑΔΕΛΦΩΝ
van-de	Heer	onder de	broeders	
des	Heren	door de	broeders	

Handelingen 15

⁴¹ en hij ging door Syrie en Cilicie
en versterkte de gemeenten.



ΔΙΗΡΧΕΤΟ

hij-kwam-doorheen~

hij ging door

ΔΕ

echter

en

ΤΗΝ

het

-

ΤΗΝ

Syrië

Syrië

ΚΑΙ

en

-

ΤΗΝ

het

-

ΚΙΛΙΚΙΑΝ

Cilicië

Cilicië

Handelingen 15

⁴¹ en hij ging door Syrie en Cilicie
en versterkte de gemeenten.

| lett. verstevigende |

ΔΙΗΡΧΕΤΟ	ΔΕ	ΤΗΝ	ΚΥΡΙΑΝ	ΚΑΙ	[ΤΗΝ]	ΚΙΛΙΚΙΑΝ
hij-kwam-doorheen~	echter	het	Syrië	en	het	Cilicië
hij ging door	en	-	Syrië	en	-	Cilicië

ΕΠΙΤΗΡΙΖΩΝ	ΤΑς	ΕΚΚΛΗΣΙΑς
verstevigende	de	uitgeroepen-vergaderingen
en versterkte	de	gemeenten